

бабушка

# СОФИ И ЕЁ ЯЗЫКИ

SOPHIE ET SES LANGUES

Текст Christine Hélot  
Иллюстрации Uxue Arbelbide Lete  
Перевод Cedric Pernette

DULALA  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA является общественной организацией, созданной с целью поощрять с самого раннего возраста интерес к разнообразию языков мира. В рамках своей деятельности она издает дидактические пособия по плюрилингвизму для работников образования и родителей. Софи и её языки - вторая после альбома Кошачьи языки книга, изданная организацией.

Альбом уже перевели на более чем пятнадцать языков. С переводами можете ознакомиться на сайте ассоциации DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-015-7

## СОФИ И ЕЁ ЯЗЫКИ

SOPHIE ET SES LANGUES

Текст Christine Hélot

Иллюстрации Uxue Arbelbide Lete

Перевод Cedric Pernette

**СОФИ  
ЕЁ ЯЗЫКИ**

—

Привет! Меня зовут Софи.  
Родилась я не так уж давно.  
Говорю я ещё мало,  
ну, там, агу-агу...  
чтобы родителям было приятно.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.



Зато родители разговаривают со мной много,  
но на разных языках.

Мама общается со мной по-французски,  
а папа общается со мной по-английски.

« *Bonjour mon petit cœur !* <sup>1</sup> »,  
говорит мама, когда я просыпаюсь по утрам.

« *Piwi Darling, why won't you go to sleep ?* <sup>2</sup> »,  
спрашивает папа, когда укладывает меня спать по вечерам.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.

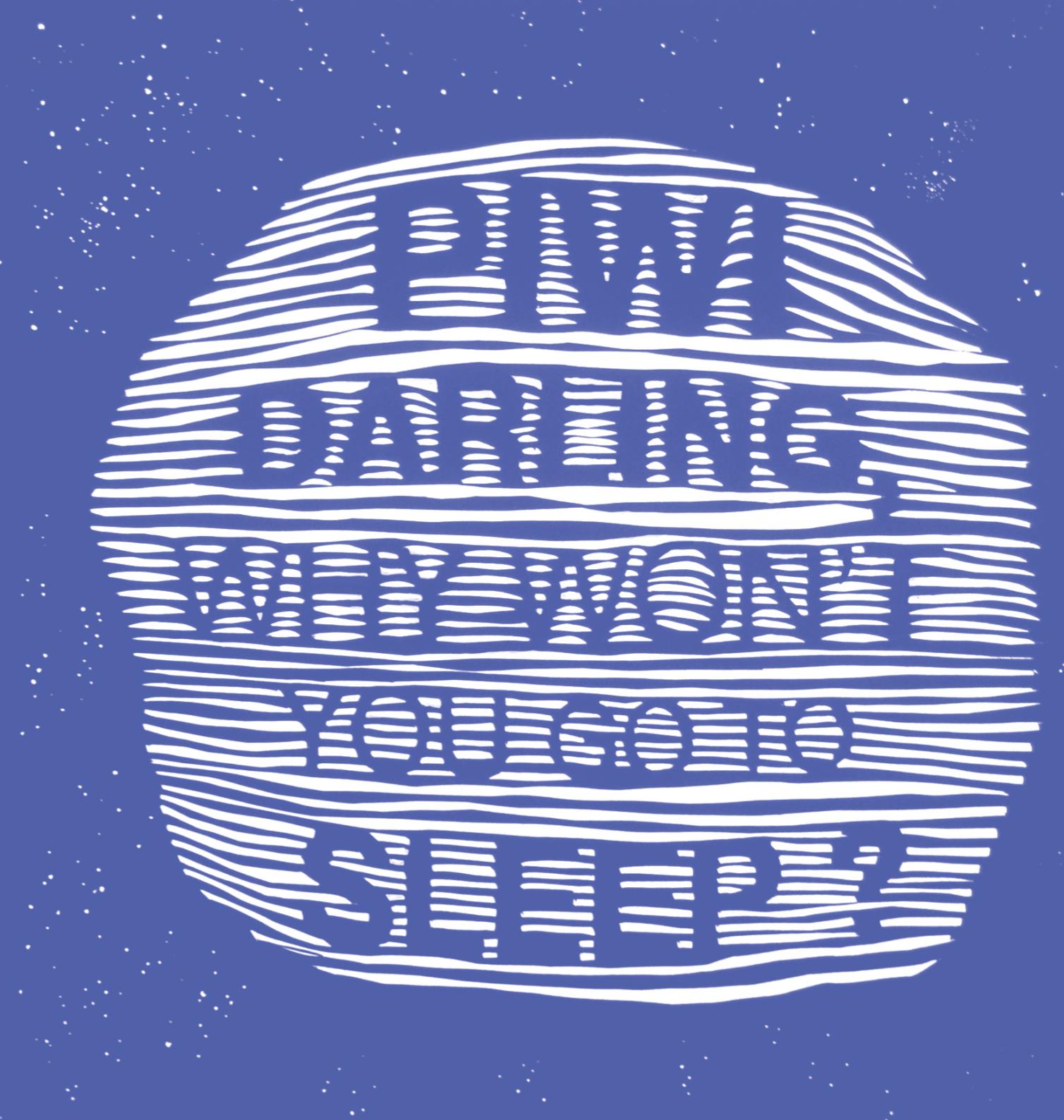
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

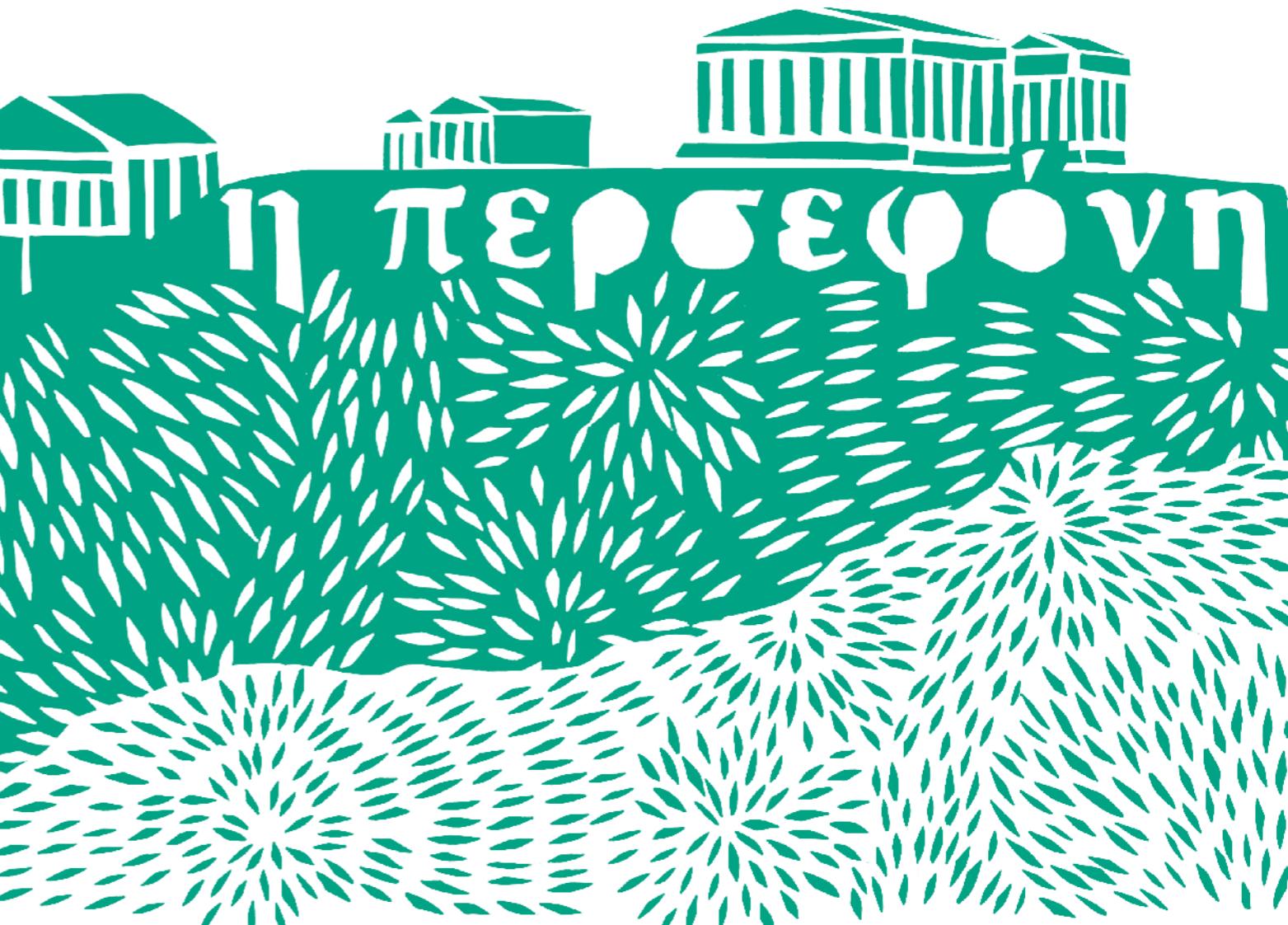
1. Доброе утро, малышка!

2. Пиуи, солнце моё, почему ты не идешь спать?



PIWI, Пиуи, так меня называли даже тогда,  
когда я ещё не родилась.  
А у меня есть второе имя: ПЕРСЕФОНА!  
Это имя одной из греческих богинь.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.  
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.

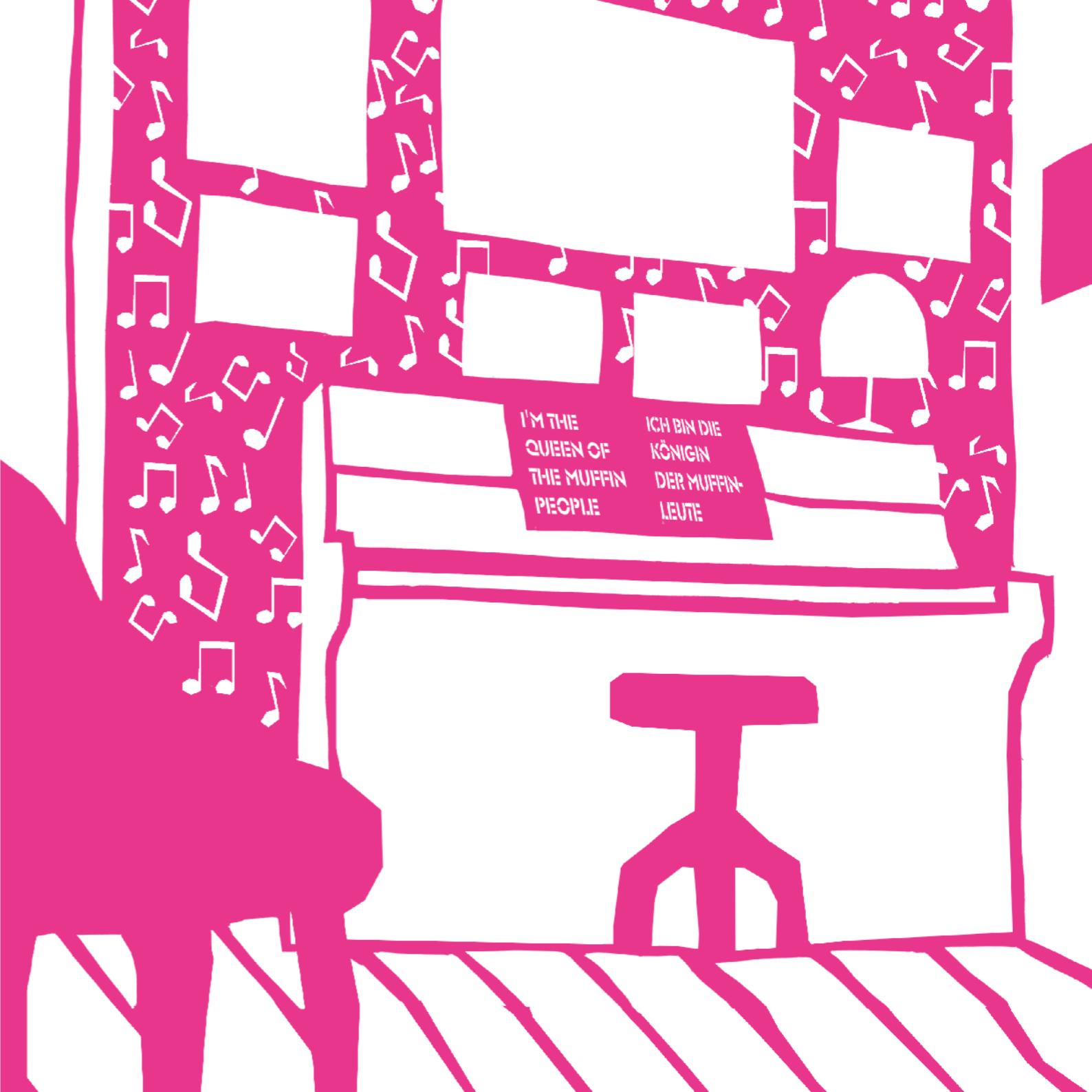


Вы поняли мою историю?

Мои родители хотят, чтобы я стала двуязычным ребёнком!  
Я ещё не до конца понимаю, что это значит, но  
мне нравится, когда мама читает мне стихи по-французски.  
И я обожаю, когда папа поёт мне песенки по-английски.

Vous avez compris mon histoire ?

Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



А мама моя и по-испански говорит.  
Она жила в Эквадоре, а потом в Аргентине,  
в школе учила немецкий, а в Бразилии португальский.

А вот папа говорит по-французски,  
потому что он ходил в школу в Канаде и во Франции.  
Он знает и немецкий, потому что работал в Швейцарии.  
А теперь Вы ни за что не угадаете:  
сейчас он учит китайский, и суахили,  
он ведь собирается поехать в Кению лечить больных людей.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.  
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,  
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français  
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,  
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,  
et vous ne devinerez jamais,  
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !  
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Пора теперь мне рассказать Вам о моих бабушках и дедушках.  
Скажу сразу: у меня их пятеро – две бабушки и три дедушки.  
Маму моего папы зовут Ома, она швейцарка.  
Она говорит по-немецки, по-английски и по-французски.  
Мама хотела бы, чтобы Ома общалась со мной по-немецки.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Отца моего папы я зову *Grand-Papa*.  
Он канадец, он говорит по-французски и по-английски.  
Его французский отличается от маминого –  
он более поющий!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



Отец моей мамы – ирландец.  
Он говорит по-английски, по-гельски, и также по-французски.  
Я его зову *Gramps*, или попросту *Grandad*.  
Он работает в Гане.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



Мама моей мамы – француженка,  
но она говорит и по-английски.  
Я её называю *Babou*, потому что она моя бабушка,  
хотя по-русски она ни бум-бум!

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.  
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Моя Бабу живёт с моим третьим дедушкой.  
Его мы называем *Grapi*, из-за грозди винограда.  
Почему так – я вот и не знаю.

Мой дедушка *Grapi* – настоящий чемпион по языкам.  
Он говорит по-французски, по-английски и по-немецки,  
и немножко ещё по-испански и итальянски.  
А он ещё учит иврит, греческий, латынь и даже арамейский.  
Арамейский – это язык, на котором говорили очень давно.

Когда *Grapi* был маленький,  
он со своими родителями говорил по-польски,  
но в школу он ходил во Франции, и весь свой польский он забыл.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.  
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



А теперь

Вы думаете, что вся эта история про языки закончилась?

Ну нет, потому что у меня ещё есть и дяди, и тёти,  
и двоюродные братья и сёстры.

Все они живут в разных странах:

один дядя живёт в Ирландии, а тётя в стране Басков,  
ещё одна в Канаде, другая в Америке,  
и ещё один дядя и одна тётя в Швейцарии.

И вот мои двоюродные сёстры из Канады – тоже двуязычные.

Et maintenant,

vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?

Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,  
des cousins et des cousines

et ils habitent tous dans des pays différents :

j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,  
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis  
et encore un oncle et une tante en Suisse.

Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ой! Чуть не забыла: у меня ещё и прабабушка есть!  
Она говорит только по-французски,  
но знает несколько слов по-английски.  
И когда она учила испанский,  
она весь дом обклеила испанскими словами.

Вот, теперь Вы знакомы со всеми моими родственниками.

Ah, j'oubiais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Ну, почти со всеми...

Я Вам расскажу один секрет:

в следующем году у меня появится двоюродный братик –  
баскский, французский, ирландский и испанский братик!

Enfin pas tout à fait !

Je vais vous dire un secret :

l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



А когда я вырасту большой,  
буду путешествовать по всему миру,  
буду общаться со всякими людьми,  
и буду учить их языки.

И когда у меня будут свои дети,  
буду поступать как папа и мама –  
буду петь им песенки  
на всех языках мира.

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je renconterai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.





## СОФИ И ЕЁ ЯЗЫКИ

Софи только что родилась.  
Она хочет познакомить нас со своей  
семьёй.Это большая семья, члены  
которой проживают в самых разных  
странах мира,Это семья, в которой  
разговаривают на множестве языков.  
Станет ли Софи двуязычным ребёнком,  
как это желают её родители?

## SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?